

The Effect of the Grammar-Translation Method on Teaching Arabic Vocabulary to Senior High School Students at Cikoneng Institute in the Academic Year 2025–2026

أثر طريقة القواعد والترجمة في تعليم مفردات اللغة العربية لدى طلبة المرحلة الثانوية بمعهد

تشيكونينج العام الدراسي ٢٠٢٥ – ٢٠٢٦

Muhammad Zaky Al Fadhil¹, Budiansyah², Muhammad Furqon Almurni³, Fajar Ledianto

^{1,2,3,4} Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia

E-Mail: presidenijolumut@email.com¹; muhammadfurqon@edu.mc.ac.id³

Submission: 14-05-2026

Revised: 14-05-2026

Accepted: 16-02-2026

Published: 17-07-2026

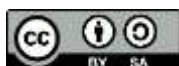
Abstract

Teaching vocabulary is considered one of the essential elements in learning the Arabic language, and the Grammar-Translation Method is regarded as one of the commonly used teaching methods in Islamic boarding schools due to its role in facilitating students' understanding, memorization, and proper use of vocabulary. Based on this, this study aims to how the implementation and examine the effect of the Grammar-Translation Method (GTM) on Arabic vocabulary learning among secondary-level students at Cikoneng Islamic Boarding School, Bandung, for the academic year 2025–2026. Using a quantitative approach with a descriptive field research design, the study involved 48 secondary students as respondents selected through purposive sampling. Data were collected via observation, interviews, and questionnaires, then analyzed using simple linear regression with SPSS and Excel software. The researcher concluded multiple results, the most prominent of which are: The application of the grammar-translation method in teaching Arabic vocabulary at the Chikoning Institute is carried out in an organized manner, as the teacher relies on explaining the rules, then presenting the vocabulary and clarifying their meanings through translation, along with training students to use them in different linguistic structures. The grammar-translation method has a strong impact on vocabulary teaching, as the results showed that the regression coefficient reached ($B = 0.974$) indicates a strong positive relationship between GTM application and vocabulary learning. The coefficient of determination ($R^2 = 0.887$) reveals that GTM explains 88.7% of the variance in vocabulary learning outcomes. The t-test value ($t = 18.960$, $Sig = 0.000$) confirms a statistically significant positive effect. It is concluded that the Grammar-Translation Method is an effective strategy for improving Arabic vocabulary mastery in Islamic boarding school environments.

Keywords: Arabic Language; Grammar-Translation Method; Vocabulary Teaching.

Abstrak

Pembelajaran kosakata merupakan salah satu unsur penting dalam pembelajaran bahasa Arab, dan metode *qawā'id wa tarjamah* (Grammar-Translation Method) termasuk salah satu metode yang



banyak digunakan di lembaga pendidikan Islam karena perannya dalam membantu siswa memahami, menghafal, dan menggunakan kosakata dengan baik dan benar. Berdasarkan hal tersebut, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana penerapan dan pengaruh metode *Qawaid wa Tarjamah* (*Grammar-Translation Method*) terhadap pembelajaran kosakata bahasa Arab pada siswa tingkat menengah atas di Pondok Pesantren Cikoneng, Bandung, tahun ajaran 2025-2026. Menggunakan pendekatan kuantitatif dengan desain penelitian lapangan deskriptif, penelitian ini melibatkan 48 siswa sebagai responden yang dipilih melalui purposive sampling. Data dikumpulkan melalui observasi, wawancara, dan angket, kemudian dianalisis menggunakan regresi linier sederhana dengan bantuan SPSS dan Excel. Peneliti menyimpulkan beberapa hasil, yang paling menonjol adalah: bahwa penerapan metode kaidah dan terjemahan dalam pengajaran kosakata bahasa Arab di Institut Chikoneng dilakukan secara teratur, di mana guru mengandalkan penjelasan kaidah, kemudian menyajikan kosakata dan menjelaskan maknanya melalui terjemahan, serta melatih siswa untuk menggunakannya dalam berbagai struktur bahasa. Metode kaidah dan terjemahan memiliki pengaruh yang kuat dalam pengajaran kosakata, karena hasil menunjukkan bahwa koefisien regresi mencapai ($B = 0.974$) menunjukkan hubungan positif yang kuat antara penerapan metode dan pembelajaran kosakata. Koefisien determinasi ($R^2 = 0.887$) mengungkapkan bahwa metode ini menjelaskan 88.7% variasi hasil belajar kosakata. Uji-t ($t = 18.960$, $Sig = 0.000$) membuktikan pengaruh positif yang signifikan secara statistik. Disimpulkan bahwa metode *Qawaid wa Tarjamah* merupakan strategi efektif untuk meningkatkan penguasaan kosakata bahasa Arab di Ma'had Cikoneng.

Kata kunci : bahasa Arab; metode qawaid dan tarjamah; pembelajaran kosakata.

ملخص البحث

يُعَدُّ تعليمُ المفرداتِ من العناصرِ الأساسيةِ في تعلُّمِ اللغةِ العربيةِ، وتُعَدُّ طريقةُ القواعدِ والترجمةِ من الطرائقِ التعليميةِ الشائعةِ لتعليمِ المفرداتِ في المعاهدِ الإسلاميةِ؛ لما لها من دورٍ في تسهيلِ فهمِ معاني المفرداتِ وحفظها واستعمالها استعمالاً صحيحاً. وانطلاقاً من ذلك، تهدف هذه الدراسة إلى كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة والكشف عن أثر طريقة القواعد والترجمة في تعليم مفردات اللغة العربية لدى طلبة المرحلة الثانوية بمعهد تشيكونينج، للعام الدراسي 2025-2026م. اعتمد البحث المنهج الكمي بالأسلوب الميداني الوصفي، وشملت عينة الدراسة 48 طالباً من طلبة المرحلة الثانوية، تم اختيارهم بأسلوب العينة الهادفة. جُمعت البيانات عبر الملاحظة والمقابلة والاستبانة، وحُللت بأسلوب الانحدار الخطي البسيط بواسطة برنامجي SPSS وExcel. استنتج الباحث نتائج متعددة وأبرزها: إن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم مفردات اللغة العربية بمعهد تشيكونينج يتم بصورة منظمة، حيث يعتمد المعلم على شرح القواعد، ثم تقديم المفردات وبيان معانيها من خلال الترجمة، مع تدريب الطلبة على استخدامها في التراكيب اللغوية المختلفة. و أيضاً إن طريقة القواعد والترجمة لها أثر قوي في تعليم المفردات، حيث أظهرت النتائج أن معامل الانحدار بلغ ($B = 0.974$) مما يدل على وجود علاقة إيجابية قوية، كما بلغ معامل التحديد ($R^2 = 0.887$) مما يكشف أن الطريقة تفسر 88,7% من التباين في نتائج تعلم المفردات. وأكد اختبار ($t = 18.960$, $Sig = 0.000$) وجود أثر إيجابي إحصائياً. وحُصِّل إلى أن طريقة القواعد والترجمة استراتيجية فعالة في تعزيز استيعاب المفردات العربية في البيئة التعليمية في معهد تشيكونينج.

الكلمات المفتاحية: تعليم المفردات، طريقة القواعد والترجمة، اللغة العربية

المقدمة

تُعدّ اللغة العربية من أثرى اللغات في العالم وأوسعها انتشاراً، إذ هي لغة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية، وقد نالت اهتماماً كبيراً من العلماء عبر العصور لم تنله أية لغة أخرى. (al-Hadîdî 1967) ولتعلم هذه اللغة وإتقانها، لا بد من الإلمام بعناصرها الأساسية، وفي مقدمتها المفردات، التي تُمثّل حجر الأساس في اكتساب المهارات اللغوية الأربع؛ إذ إن من لم يُسيطر عليها لا يتمكن من السيطرة على مهارات اللغة بمستوياتها المتعددة (al-Fawzân 2015). وتأخذ المفردات نصيباً وافراً في برامج تعليم اللغة لغير الناطقين بها، فالشخص تزداد مهاراته اللغوية كلما ازدادت حصيلته من المفردات.

ولتعليم المفردات طرق كثيرة يسلكها المعلمون، وفي مقدمتها طريقة القواعد والترجمة التي تُعدّ أقدم طرائق تعليم اللغات الأجنبية وأوسعها تطبيقاً في المعاهد الإسلامية الإندونيسية. فهي طريقة تعليمية قديمة تركز على تعليم القواعد النحوية والصرفية بأسلوب نظري مباشر، وتعتمد الترجمة من اللغة الأم وسيلةً رئيسيةً لفهم النصوص العربية. (al-Ushailî 2002) وقد كانت هذه الطريقة هي السائدة في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى حتى وقت قريب، ولا تزال متبعة في كثير من المعاهد الإسلامية في إندونيسيا (al-Majûd wa Tu'aimah wa Madkûr 1981).

هنالك بعض الدراسات تتعلق بتنمية المفردات العربية من خلال الأنشطة اللغوية، ومن ذلك دراسة حول فاعلية نشاط تقوية اللغة في إثراء المفردات لدى طلاب المدرسة المتوسطة بمعهد الإمام الطبري بوغور (Faiz, Rohim, and Almurni 2024). غير أن تلك الدراسة ركزت على الأنشطة اللغوية بصورة عامة، وأيضاً على الرغم من توافر دراسات سابقة حول طريقة القواعد والترجمة، إلا أن بعضها ركّز إما على تعليم كتب القواعد كالأجرومية (Wâhidâyâtî 2021)، وإما على خطوات التطبيق العامة (Hâsîbwân 2023)، أو على بيئات تعليمية مختلفة، بينما تركز الدراسة الحالية على أثر طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات العربية لدى طلبة المرحلة الثانوية داخل البيئة المعهدية.

أما أثر هذه الطريقة في تعليم المفردات لدى طلبة المرحلة الثانوية في بيئة المعهد تحديداً، فيظل جانباً بحثياً لم يُعالج بشكل كافٍ، وتكمن جودة هذه الدراسة في تركيزها على أثر طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات داخل البيئة المعهدية التقليدية، مع توظيف التحليل الإحصائي الكمي لقياس حجم التأثير بصورة دقيقة، وهو جانب لم يحظ باهتمام كافٍ في الدراسات السابقة.

وتهدف هذه الدراسة من ثمَّ إلى الكشف عن كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في معهد تشيكونينج، وقياس أثر هذه الطريقة في تعليم المفردات العربية لدى طلبة المرحلة الثانوية بمعهد تشيكونينج للعام الدراسي ٢٠٢٥-٢٠٢٦ م.

منهج البحث

اعتمد هذا البحث المنهج الكمي بالأسلوب الميداني الوصفي، ضمن فئة البحوث العلمية التي تفترض وجود حقائق اجتماعية موضوعية وتعتمد الأساليب الإحصائية في جمع البيانات وتحليلها (Qandilji wa al-Sâmarra'î (2009). أُجري البحث في معهد تشيكونينج، الذي يقع في قرية تشيكونينج، منطقة باندونج، محافظة جاوى الغربية، إندونيسيا. وهو معهد إسلامي عريق تأسس عام ١٩٣٣ م، يعتمد نظام التعليم التقليدي القائم على دراسة الكتب التراثية.

تكوّن مجتمع البحث من جميع طلبة المرحلة الثانوية بالمعهد، وبلغت عينة البحث ٤٨ طالباً (٢٥ طالباً و٢٣ طالبة). وقد جُمعت البيانات عبر ثلاثة أساليب: الملاحظة المباشرة، والمقابلة، والاستبانة المتضمنة عشرين فقرة موزعة على متغيرين: طريقة القواعد والترجمة (X) بعشر فقرات، وتعليم المفردات (Y) بعشر فقرات، وفق مقياس ليكرت الرباعي.

أما تحليل البيانات فقد اشتمل على: اختبار الصحة، واختبار الموثوقية، والتحليل الإحصائي الوصفي، وتحليل الانحدار الخطي البسيط لقياس أثر المتغير المستقل في المتغير التابع، وكذلك اختبارا (t) و (F) ومعامل التحديد (R^2) للتحقق من الفرضيات.

النتائج والمناقشة

أ. كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في معهد تشيكونينج

يُعَدّ تعليم اللغة العربية جزءاً أساسياً من البرنامج التعليمي في معهد تشيكونينج، نظراً للمكانة المهمة التي تحتلها اللغة العربية في فهم العلوم الإسلامية. ويُطبّق هذا التعليم باعتماد طريقة القواعد والترجمة، وهي من الطرق التقليدية المعروفة في المعاهد الإسلامية، إذ تعتمد على شرح القواعد النحوية والصرفية أولاً، ثم ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية أو السنسكريتية تسهيلاً لفهم المعاني (المقابلة مع الأستاذ زدين نوري حمدان ٢٠٢٦).

تسير خطوات التطبيق على النحو الآتي: يبدأ المعلم بقراءة النص العربي قراءةً صحيحة، ثم يشرح القواعد النحوية أو الصرفية المرتبطة بالمفردات والتراكيب، مستخدماً اللغتين الإندونيسية والسندوية لتوضيح المعاني المجردة. وبعد ذلك يُقدّم المفردات الجديدة مع ترجمتها وسياقاتها المختلفة، ثم يُكلف الطلبة بتدريبات تطبيقية كترجمة الجمل وملء الفراغات وتكوين جمل بالمفردات الجديدة (الملاحظة الميدانية للباحث ٢٠٢٦). وتمتد الأنشطة التعليمية ستة أيام أسبوعياً في أوقات متعددة: بعد الفجر والعصر والمغرب والعشاء، بواقع ساعة لكل حصة، مما يُوفر تعرضاً كثيفاً للمفردات يُعزز الحفظ والاستيعاب.

وتتوافق هذه النتائج مع ما أوردته الباحثة واحداياي (٢٠٢١) من أن طريقة القواعد والترجمة تمر بسبع مراحل من افتتاح الدرس حتى ختامه، كما تتشابه مع ما رصده محمد إفتح الخير (٢٠٢١) من أن المعلمين يوظفون هذه الطريقة لملاءمتها مستوى الطلبة في المرحلة الانتقالية. غير أن تميّز معهد تشيكونينج يتجلى في كثافة الجدول الزمني وتعدد الأوقات الدراسية اليومية التي لا توجد في المدارس النظامية.

ب. نتائج اختبار الصحة والموثوقية

أجرى الباحث اختبار الصحة بمعامل ارتباط بيرسون، وبلغت قيمة (r) الجدولية ٠,٢٨٤٥ عند درجة حرية (df = 46) ومستوى دلالة ٥٪. وقد تراوحت قيم (r) المحسوبة لفقرات متغير طريقة القواعد والترجمة (X) بين ٠,٧٤٣٧ و ٠,٩٣١٥، كما تراوحت لفقرات متغير تعليم المفردات (Y) بين ٠,٧٢٣٦ و ٠,٩٤٨١، وجميعها أكبر من القيمة الجدولية، مما يؤكد صلاحية جميع الفقرات للقياس. وفيما يخص الموثوقية، فقد بلغ معامل ألفا كرونباخ ٠,٩٨٠٩، وهو أعلى بكثير من الحد الأدنى المقبول (٠,٧٠)، مما يدل على مستوى مرتفع من الاتساق الداخلي وصلاحية الأداة للاستخدام في البحث (Yûsuf 2017).

ت. التحليل الإحصائي الوصفي

أسفر التحليل الوصفي عن النتائج الموضحة في الجدول التالي:

الجدول ١. نتائج التحليل الإحصائي الوصفي

المتغير	القيمة الصغرى	القيمة العظمى	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري
طريقة القواعد والترجمة (X)	١٦	٤٠	31.04	5.303

5.489	٢٨,٤٤	٣٨	١٧	تعليم المفردات (Y)
-------	-------	----	----	-----------------------

تُشير البيانات إلى أن المتوسط الحسابي لطريقة القواعد والترجمة بلغ ٣١,٠٤ من أصل ٤٠ درجة قصوى، مما يعكس مستوى تطبيق جيداً. كما بلغت الدرجة الفعلية لهذا المتغير ١٥٢٠ من أصل ١٩٢٠ درجة مثالية، وهي تقع ضمن الفئة الجيدة في التصنيف المعتمد. أما متوسط تعليم المفردات فبلغ ٢٨,٤٤ من أصل ٣٨ درجة قصوى، والدرجة الفعلية ١٤٤٢ مما يضعها أيضاً ضمن الفئة الجيدة.

ث. نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط

أسفر تحليل الانحدار الخطي البسيط عن معادلة الانحدار الآتية $Y = -1.811 + 0.974X$ ، مما يعني أن كل زيادة بوحدة واحدة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة تقترن بزيادة مقدارها ٠,٩٧٤ في مستوى تعليم المفردات. ويعكس هذا المعامل الموجب اتجاهًا إيجابيًا وقويًا للعلاقة بين المتغيرين. وقد أكد اختبار (t) وجود هذا الأثر، إذ بلغت قيمة (t) المحسوبة ١٨,٩٦٠ عند مستوى دلالة ٠,٠٠٠، وهي أكبر بكثير من (t) الجدولية عند درجة حرية (df = 46)، مما يستوجب رفض الفرضية الصفرية (H_0) وقبول الفرضية البديلة (H_a).

كما أكد اختبار (F) صلاحية النموذج، إذ بلغت قيمة (F) المحسوبة ٣٥٩,٤٨٧ عند مستوى دلالة ٠,٠٠٠، وهي أكبر من (F) الجدولية (٤,٠٥) عند مستوى دلالة ٠,٠٠٥. وتبين نتائج معامل التحديد ($R^2 = 0.887$) أن طريقة القواعد والترجمة تُفسّر ٨٨,٧٪ من التغيرات الحاصلة في تعليم المفردات لدى الطلبة، في حين تعود نسبة ١١,٣٪ إلى عوامل أخرى كدافعية الطالب والبيئة التعليمية وطرائق التدريس المساندة ومستوى القدرة اللغوية الفردية.

الجدول ٢ نتائج اختبار الانحدار الخطي البسيط واختبار (t)

المتغير	(B) معامل الانحدار	t قيمة	Sig.
(a) الثابت	-1.811	-1.119	0.269
(X) طريقة القواعد والترجمة	0.974	18.960	0.000

ج. المناقشة

تتسق نتائج هذه الدراسة مع ما توصلت إليه الباحثة فطري نور جاهيائين (2024) من أن طريقة القواعد والترجمة تؤثر في استيعاب المفردات بنسبة 11.1%، وإن كانت النسبة في الدراسة الحالية أعلى بكثير (88.7%)، وهو ما يُعزى إلى الاختلاف في البيئة التعليمية؛ فمعهد تشيكونينج يُتيح تعرضاً مكثفاً للغة العربية من خلال جداول دراسية يومية متعددة، بينما اقتصرَت الدراسات الأخرى على بيئات صفية محدودة. كما تتوافق النتائج مع ما ذكره ماهر شعبان عبد الباري (2011) من أن تعلم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعلم اللغة الثانية، وأن للمفردات أثراً نفسياً كبيراً في تنمية قدرة المتعلم على التواصل.

ومن الناحية النظرية، تنسجم هذه النتائج مع نظريات تعليم اللغة التي تؤكد أهمية فهم القواعد اللغوية وربطها بالمعنى من خلال الترجمة في تنمية الكفاءة اللغوية (طعيمة 1989). فطريقة القواعد والترجمة تُمكن الطلبة من فهم معاني المفردات بصورة دقيقة ومنظمة، مما يعزز قدرتهم على استخدام اللغة العربية بشكل صحيح، خاصة في قراءة النصوص التراثية الدينية التي هي هدف المعهد الرئيس. وعلى الجانب التطبيقي، فإن توظيف هذه الطريقة بصورة منهجية من خلال شرح القواعد وترجمة المفردات وتقديم الأمثلة التطبيقية كفيل بتحسين جودة تعليم المفردات وزيادة قدرة الطلبة على فهم النصوص العربية.

غير أن من الأهمية بمكان الإشارة إلى القيود المنهجية لهذه الدراسة؛ إذ أظهر اختبار التوزيع الطبيعي (كولموغوروف-سميرنوف) قيمة دلالة (0.009) أقل من (0.05)، مما يعني عدم التزام البيانات بالتوزيع الطبيعي تماماً، وإن كان تحليل الانحدار قد أُجري مع مراعاة ذلك. فضلاً عن ذلك، فإن نسبة 11.3% من التباين غير المفسر تدعو إلى مزيد من الدراسات التي تُدرج متغيرات أخرى كدافعية التعلم وكثافة التدريب وتنوع الأنشطة اللغوية.

خلاصة البحث

خُلصت هذه الدراسة إلى نتيجتين رئيسيتين: أولاًها أن طريقة القواعد والترجمة تُطبّق بصورة منهجية ومنظمة في تعليم اللغة العربية بمعهد تشيكونينج، حيث يقوم المعلم بشرح القواعد النحوية والصرفية، وبيان معاني المفردات، وترجمة النصوص، ثم تدريب الطلبة على استخدام المفردات من خلال التمارين المختلفة. كما أن كثافة الأنشطة

التعليمية في المعهد، خاصة من خلال دراسة الكتب التراثية في أوقات متعددة من اليوم، تسهم في تعزيز تعرض الطلبة للمفردات العربية، مما يساعدهم على فهمها واستيعابها بشكل أفضل.

وثانيتهما أثبتت الدراسة وجود أثر إيجابي قوي ودال إحصائياً لطريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات العربية لدى طلبة المرحلة الثانوية (بمتوسط تحصيل بلغ ٢٨,٤٤ من أصل ٣٨). وتتأكد دلالة هذا الأثر رقمياً من خلال معادلة الانحدار الخطي البسيط ($Y = -1.811 + 0.974X$)، وقيمة اختبار (t) المحسوبة البالغة (١٨,٩٦٠)، وقيمة اختبار (F) البالغة (٣٥٩,٤٨٧) عند مستوى دلالة صارم (٠,٠٠٠). كما كشف معامل التحديد ($R^2 = 0.887$) عن قدرة تفسيرية هائلة، حيث تُفسّر هذه الطريقة ٨٨,٧% من التباين في نتائج تعلم المفردات، في حين تعود النسبة المتبقية (١١,٣%) إلى عوامل أخرى كدافعية التعلم والقدرات الفردية. وتنسجم هذه النتائج نظرياً مع أطروحات تربية اللغة التي تؤكد أن ربط البنية النحوية بالمعنى الدقيق ينمي الكفاءة اللغوية ويحقق هدف المعهد الأسمى في فهم النصوص التراثية.

وتوصي الدراسة المعلمين بتطوير أساليب التدريس من خلال إضافة أنشطة تعليمية متنوعة تُعزز فهم الطلبة، وتوصي إدارة المعهد بمواصلة دعم البرامج التعليمية التي تُسهم في تعزيز تعلم اللغة العربية، وتوصي الطلبة بزيادة اهتمامهم بتعلم المفردات وممارستها بشكل مستمر خارج الفصل. كما تدعو الدراسة الباحثين المستقبليين إلى استكشاف تأثير متغيرات أخرى كدافعية التعلم والبيئة اللغوية على مستوى اكتساب المفردات، أو إجراء دراسات مقارنة بين طريقة القواعد والترجمة وطرائق تعليمية حديثة أخرى.

المراجع

- Al-'Ashîlî, 'Abdul 'Azîz bin Ibrâhîm. 2002. Tharâ'iq Tadrîs al-Lughah al-'Arabiyyah lil-Nâthiqîna bi-Lughât Ukhrâ. Riyâdh: Jâmi'at al-Imâm Muhammad bin Sa'ûd al-Islâmiyyah.
- Al-Bârî, Mâhir Sya'bân 'Abd. 2011. Ta'lîm al-Mufradât al-Lughawiyyah. 'Ammân: Dâr al-Masîrah lil-Nasyr wa al-Tauzî' wa al-Thibâ'ah.
- Al-Fawzân, 'Abdurrahmân bin Ibrâhîm. 2015. Idhâ'ât li-Mu'allimî al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghairi al-Nâthiqîna Bihâ. Riyâdh: al-'Arabiyyah lil-Jamî'.
- Al-Ghâlî, Nâshir 'Abdullâh, dan 'Abdul Hamîd 'Abdullâh. 1991. Usus I'dâd al-Kutub al-Ta'lîmiyyah li-Ghairi al-Nâthiqîna bil-'Arabiyyah. al-Qâhirah: Dâr al-Nashr lil-Thibâ'ah al-Islâmiyyah.
- Al-Hadîdî, 'Alî. 1967. Musykilat Ta'lîm al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghairi al-'Arab. Mishr: Dâr al-Kâtib al-'Arabî lil-Thibâ'ah wa al-Nasyr.
- Al-Mawjûd, Muhammad 'Izzat 'Abd, Rusydî Ahmad Thu'aimah, dan 'Alî Ahmad Madkûr. 1981. Thuruq Tadrîs al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-'Ulûm al-Dîniyyah. al-Qâhirah: Dâr al-Tsaqâfah.
- Al-Nâqah, Mahmûd Kâmil. 1985. Ta'lîm al-Lughah al-'Arabiyyah lil-Nâthiqîna bi-Lughât Ukhrâ: Ususuh, Madâkhiluh, wa Thuruq Tadrîsih. Makkah al-Mukarramah: Jâmi'at Umm al-Qurâ.
- Al-Nâqah, Mahmûd Kâmil, dan Rusydî Ahmad Thu'aimah. 2003. Tharâ'iq Tadrîs al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghairi al-Nâthiqîna Bihâ. Îsîskû: Mansyûrât al-Munazhamat al-Islâmiyyah lil-Tarbiyyah wa al-'Ulûm wa al-Tsaqâfah.
- Faiz, Ananda Muhammad, Abd Rohim, dan Muhammad Furqon Almurni. 2024. "Fa'âliyyah Nasyâth Taqwiyyah al-Lughah fî Itsrâ' al-Mufradât ladâ Ṭullâb al-Madrasah al-Mutawassithah bi-Ma'had al-Imâm al-Ṭabarî Bogor." Jurnal Pendidikan Bahasa Arab.
- Ghozali, Imam. 2018. Aplikasi Analisis Multivariate dengan Program IBM SPSS 19. Semarang: Badan Penerbit Universitas Diponegoro.
- Hasibuan, Siti Anjur. 2023. "Tathbîq Tharîqat al-Qawâ'id wa al-Tarjamah fî Ta'lîm al-Lughah al-'Arabiyyah bi-Ma'had al-Mukhlîshîn Markaz Barumun Padang Lawas." Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.
- Jâhiyânî, Fathri Nûr. 2024. "Atsaruh Tathbîq Tharîqat al-Qawâ'id wa al-Tarjamah fî Ta'lîm Kitâb Ta'lîm al-Muta'allim fî Tharîq al-Ta'allum li-Istî'âb al-Mufradât al-'Arabiyyah li-Thullâb Ma'had Subul al-Hudâ Kembang Sawit Madiun." Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, UIN Ponorogo.
- Khair, Muhammad Iftah. 2021. "Ta'lîm al-Lughah al-'Arabiyyah bi-Tharîqat al-Qawâ'id wa al-Tarjamah ladâ Thalabah fî al-Fashl al-Sâbi' bi-al-Madrasah al-Tsânawiyyah al-Islâmiyyah Hidâyat al-Shâlihîn Turus Gurah Kediri." Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, IAIN Kediri.

- Kurniawan, Robert, dan Budi Yuniarto. 2016. Analisis Regresi Dasar dan Penerapannya dengan R. Jakarta: Kencana.
- Mursyidîn. 2021. "Tharîqat al-Qawâ'id wa al-Tarjamah." EL-Huda 12 (49).
- Qandîljî, 'Âmir Ibrâhîm, dan Îmân al-Sâmarrâ'î. 2009. al-Bahts al-'Ilmî al-Kammî wa al-Naw'î. al-Urdun: Dâr al-Yâzûrî al-'Ilmiyyah.
- Richards, Jack C., dan Theodore S. Rodgers. 1990. Madzâhib wa Tharâ'iq fî Ta'lîm al-Lughât. Diterjemahkan oleh Mahmûd Ismâ'îl Shînî dkk. Riyâdh: Dâr 'Âlam al-Kutub.
- Sankara, Aka Rizki. 2022. "Ta'lîm al-Mufradât lil-Muhâdatsah al-Yaumiyyah fî Ma'had Dârus-Salâm al-Hadîtsah Ponorogo." Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, IAIN Kediri.
- Sugiyono. 2022. Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D. Bandung: Alfabeta.
- Thu'aimah, Rusydî Ahmad. 1989. Ta'lîm al-'Arabiyyah li-Ghairi al-Nâthiqîna Bihâ: Manâhijuhâ wa Asâlîbuhâ. Îsîskû: Mansyûrât al-Munazhamat al-Islâmiyyah lil-Tarbiyyah wa al-'Ulûm wa al-Tsaqâfah.
- Wahdayâtî, Ain Silfi. 2021. "Istikhdâm Tharîqat al-Qawâ'id wa al-Tarjamah fî Ta'lîm Kitâb al-Ajrûmiyyah fî Ma'had al-Falâh Trenggalek Sumberkempul Tulungagung." Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, UIN Tulungagung.
- Yusuf, A. Muri. 2017. Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Penelitian Gabungan. Jakarta: PT Fajar Interpratama Mandiri.